

Yoshikatsu Kitamura y la Paremiología japonesa¹

YURIKO SHIBUE
Universidad de Doshisha (Japón)

JULIA SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

En nuestro ir y venir buscando aquellas personas que han impulsado las investigaciones paremiológicas, hemos hecho una parada en Japón, pues allí se encuentra Yoshikatsu Kitamura, quien ha dedicado gran parte de su vida a dignificar el estudio de los proverbios japoneses. Para nosotros ha supuesto un gran honor conocer a tan insigne investigador, al tiempo que nuestro asombro ha ido en aumento al comprobar que la distancia no es obstáculo para que investigadores de países muy alejados entre sí se acerquen a las paremias por una vía metodológica parecida y con la intención de lograr objetivos similares. La presente entrevista tuvo lugar en Tokio, el día 20 de abril de 2003, en la sede de la *Sociedad japonesa de estudios sobre refranes*. Las entrevistadoras son la hispanista Yuriko Shibue, colaboradora de la revista *Paremia* en Japón y Julia Sevilla Muñoz.

Nacido el 28 de octubre de 1946 en la isla de Hokkaido, en el norte de Japón, Yoshikatsu Kitamura es uno de los más insignes investigadores de la Paremiología japonesa actual. Desde un principio, sintió interés por las humanidades: su interés por las letras le llevó a iniciar estudios de literatura rusa en la Universidad Waseda de Tokio; pero tuvo que abandonarlos unos años más tarde por su actividad en el movimiento estudiantil. Desde entonces, se dedica a la traducción y a la edición. Como editor, vivió una experiencia que marcó bastante su vida: durante unos meses estuvo trabajando en París en calidad de redactor de una revista destinada a los japoneses residentes en Francia.

Aunque tiene algunas traducciones del francés y del ruso, traduce principalmente del inglés al japonés obras de Bellas Artes, en especial manuales de dibujo. No es extraño que se dedique a traducir obras de esta temática, pues Yoshikatsu Kitamura posee un gran sentido de la estética; es muy observador, detallista y perfeccionista. Su faceta de traductor le abrió las puertas del mundo proverbial y desde 1978 se dedica de forma continuada a la investigación paremiológica. Es autor de numerosas obras paremiológicas, como la primera colección multilingüe de proverbios publicada en Japón. Asimismo, es el fundador de la *Sociedad japonesa de estudios sobre refranes*.

Paremia: ¿Usted suele emplear refranes en sus conversaciones?

Yoshikatsu Kitamura: No con mucha frecuencia. Pero, cuando empleo algún refrán, procuro usarlo correctamente. No abuso de los refranes.

¹ Esta entrevista se inscribe dentro del Proyecto Multidisciplinar *Fraseología Multilateral* (PR269/98-8198/98-nº 8189) subvencionado por la Universidad Complutense de Madrid).

Paremia: ¿Los refranes que usted sabe, los aprendió en el entorno familiar?

Yoshikatsu Kitamura: Si bien aprendí en la infancia bastantes refranes, desde que decidí dedicarme a la Paremiología, leo y escucho muchos más refranes.

Paremia: ¿El pueblo japonés utiliza hoy día refranes en su vida diaria?

Yoshikatsu Kitamura: Algunos japoneses emplean refranes en la vida diaria, otros apenas los emplean. Existe mucha diferencia en cuanto a la frecuencia que cada uno hace de forma individual. En cuanto al uso generacional, tampoco se puede generalizar, pues entre los de la misma edad hay quien utiliza refranes y otros no. Por lo general, se puede afirmar que los jóvenes los utilizan mucho menos que los mayores. Últimamente, los mayores los emplean menos que antes.

Paremia: ¿A qué se debe esta disminución en el uso de los refranes japoneses.

Yoshikatsu Kitamura: A mi juicio, se debe a una gran transformación familiar que se produjo a partir de los años 1950. Antes muchos vivían entre tres generaciones; abuelos, padres e hijos, pero después de la Segunda guerra mundial empezaron a vivir gradualmente separados de los abuelos y perdieron las ocasiones de poder escuchar los refranes fluyendo directamente de la boca de sus abuelos. Los refranes todavía en uso hoy en día se conservan sobre todo en los medios de comunicación o gracias a los libros. De hecho, el número de los refranes todavía reconocidos ha disminuido considerablemente y su presencia tiene poca variedad.

Paremia: En la actualidad, ¿cuál es la generación que emplea más refranes en la conversación?

Yoshikatsu Kitamura: Algunos compañeros de mi edad suelen utilizarlos, pero quienes los saben bien y los usan con frecuencia tienen más de 70 años, más o menos.

Paremia: ¿Cuáles son los refranes que han conocido una mayor difusión entre el pueblo japonés?

Yoshikatsu Kitamura: Los refranes que están en uso son muy limitados. Hay muchos refranes populares entre los japoneses. Por ejemplo:

花より団子

Hana yori Dango [Mejor los dulces que las flores];

旅は道連れ、世は情け

Tabi wa michizure, yo wa nasake [Compañeros en el viaje, simpatía en la vida];

負けるは勝ち

Makeru wa kachi [Quien pierde, gana / Perder es ganar].

Paremia: ¿Qué significa el primer refrán que usted ha mencionado?

Yoshikatsu Kitamura: Se dice cuando preferimos las cosas prácticas a las cosas bellas, como las comidas, algún provecho.

Paremia: ¿Cuándo se utiliza el refrán *Tabi wa michizure, yo wa nasake*?

Yoshikatsu Kitamura: Se emplea cuando alguien está a punto de salir al viaje o también cuando uno recibe todo tipo de atenciones de los demás, la amabilidad o la buena voluntad de los demás durante el viaje.

Paremia: ¿Se puede decir este refrán para agradecer la compañía de alguien durante un viaje?

Yoshikatsu Kitamura: En efecto, se puede utilizar para dar las gracias, y también cuando uno viaja solo, porque piensa que es mejor tener compañeros de viaje que estar solo durante el viaje.

Paremia: La traducción literal de *Makeru wa kachi* es “Quien pierde gana” o “Perder es ganar”.
¿Se refiere este refrán a una filosofía positiva de la vida? ¿Qué significa?

Yoshikatsu Kitamura: Este refrán nos advierte que no es bueno siempre ganar, ni es necesario. Si uno lucha o discute con alguien a quien considerar insignificante, es mejor no hacerle caso. Si se trata de competir o luchar con alguien estúpido, el refrán aconseja dejar de luchar, esto es, es mejor dejar las peleas o las disputas provocadas por cosas de poca importancia o con alguien no bien merecido.

Paremia: ¿Quiere añadir algún refrán más a esta breve relación de los refranes japoneses más populares?

Yoshikatsu Kitamura: 三人寄れば文殊の知恵

San nin yoreba Monju no chie. Su traducción literal sería “Entre tres personas reunidas emana la sabiduría de Monju, que es un dios que simboliza la inteligencia”.

Paremia: ¿No será la correspondencia del refrán español «Más ven cuatro ojos que dos»?

Yoshikatsu Kitamura: Sí, sí. Cuando se reúnen tres personas, pueden llegar a la misma altura del dios de la sabiduría.

Paremia: ¿Puede decirnos algún refrán que refleje algún rasgo propio de la cultura japonesa?

Yoshikatsu Kitamura: Del refrán

夜目遠目笠の内

Yome toume kasa no uchi [Lo que se ve de noche, lo que se ve de lejos, se ve como si viera a través del sombrero de juncia (de Samurai)], la correspondencia en español sería “De noche, todos los gatos son pardos”; mientras los japoneses consideran lo oscuro hermoso y positivo, los occidentales suelen estimar que se trata de algo negativo.

Otro refrán, aún en uso en nuestra sociedad, es:

出る杭は打たれる

Deru kui wa utareru [La estaca que sobresale recibe el golpe]. Este refrán se emplea mucho cuando alguien destaca mucho de los demás. Los japoneses piensan que es mejor ser como los demás y no sobresalir mucho de sus compañeros. Como es uno que refleja realmente la manera de pensar de los japoneses, no creo que haya su correspondencia en el mundo occidental.

Paremia: ¿Qué rasgos destacaría usted de los refranes japoneses?

Yoshikatsu Kitamura: Creo que uno de los rasgos distintivos del refrán japonés es su expresión visual, si lo comparamos con el refrán inglés o con refranes de otras lenguas europeas. Destaca también por su brevedad, resaltada en muchos casos por la ausencia del sujeto o del verbo.

Paremia: ¿A qué se refiere exactamente cuando dice que el refrán japonés destaca por su “expresión visual”?

Yoshikatsu Kitamura: Si comparamos los refranes japoneses con los ingleses, observamos que los segundos recurren con mayor frecuencia a las palabras abstractas. Sin embargo, en japonés utilizamos una metáfora muy concreta. Por ejemplo, la mención del refrán *Hana yori dango* hace que acuda enseguida a nuestra mente la imagen representada en este refrán. Los refranes japoneses suelen estar asociados a una figura o a un dibujo. Cuando se escucha un refrán, se evoca con facilidad una imagen en la mente. Aunque no se enuncie todo el refrán, surge esta imagen, lo que creo que sucede con menos frecuencia en los refranes europeos, si los comparamos con los japoneses.

Paremia: La mayoría de los refranes españoles proceden de la Edad Media. ¿De qué época son los refranes japoneses?

Yoshikatsu Kitamura: En la lengua japonesa, hay muchos refranes sumamente antiguos. Algunos de ellos se conservan todavía en nuestros días y otros han desaparecido. A la vez reconocemos que han aparecido refranes nuevos en el siglo XIX.

Paremia: ¿Hay muchos refranes creados en el siglo XIX? En España, no se ha producido este fenómeno.

Yoshikatsu Kitamura: Sí, hay muchos.

Paremia: ¿Por qué nacieron tantos refranes en el siglo XIX?

Yoshikatsu Kitamura: Porque en aquella época se produjo un cambio muy notable en la sociedad japonesa, provocado por la desaparición de los samurais y la influencia de la cultura occidental. Entonces, el pueblo empezó a hacer comentarios o críticas sobre los fenómenos que les llamaban la atención. Muchas de estas observaciones se cristalizaron en refranes y expresiones, como

武士の商法 / 士族の商法

Bushi no shouhou o *Shizoku no shouhou*, cuya traducción literal sería “el negocio de Samurais”; esta expresión se emplea de forma irónica. Por supuesto, los antiguos son más que los nuevos.

Paremia: ¿Cómo y cuándo nació su interés por estudiar los refranes?

Yoshikatsu Kitamura: Cuando tenía 30 años, me encargaron la traducción al japonés de *Racial Proverbs*, editada por Champion. Pero, en aquel tiempo, resultó para mí tan difícil traducir los refranes extranjeros que no pude realizar dicho encargo de traducción. Me di cuenta de que si hacía una traducción literal, los lectores japoneses no iban a entender dicha traducción, pues este libro no incluía explicación alguna sobre la significación. Había que buscar la correspondencia y sería mucho más fácil hacer por mi cuenta un diccionario multilingüe de refranes. La lectura del libro despertó en mí el interés por los refranes y me llevó a elaborar un diccionario multilingüe de refranes, que titulé *Sekai kotowaza jiten* [*Diccionario de refranes del mundo*] y se publicó en el año 1987. Esta fue mi primera obra sobre refranes.

Paremia: ¿Cuánto tiempo tardó en confeccionar esta obra?

Yoshikatsu Kitamura: Es el libro en el que he empleado más tiempo para su realización. Dedicué muchos años a confeccionar este diccionario, nueve años, porque fui recopilando los refranes de todo el mundo, los clasifiqué y finalmente añadí comentarios.

Paremia: ¿Qué lenguas ha trabajado en este diccionario?

Yoshikatsu Kitamura: No me limité a incluir refranes de una zona geográfica concreta, como los europeos o norteamericanos, sino que traté de englobar refranes de todo el mundo; es decir, refranes de África y Asia, como refranes de la India; por supuesto, de Europa, de América Central y del Sur.

Paremia: ¿Qué fuentes consultó para la elaboración de este diccionario?

Yoshikatsu Kitamura: Consulté muchos libros, pero la principal obra de consulta fue precisamente *Racial Proverbs* de Champion y *Los refranes y proverbios de los pueblos orientales* de Grigory L'vovitch Permyakov.

Paremia: ¿Reproduce usted la forma original de los refranes no japoneses?

Yoshikatsu Kitamura: No, todos los refranes no japoneses aparecen transcritos en japonés.

Paremia: ¿Encontró muchos refranes similares en las distintas lenguas que usted ha incluido en este diccionario?

Yoshikatsu Kitamura: Sí, hay muchos. Por eso, para que fuera útil el diccionario, lo dividí en apartados temáticos. Así, los refranes del mismo tema, pero de varios países y de distintas lenguas, se pueden encontrar con facilidad. De esta forma, se aprecia que existen unos refranes comunes y otros propios de cada pueblo. Esto puede llevarnos a pensar que unos pueblos han influido en otros, pero no siempre sucede así, pues hay refranes parecidos en pueblos lejanos en los que no se produce ninguna influencia directa.

Paremia: Puede que sean sociedades similares en las que se producen situaciones parecidas. En la sociedad española, los refranes nacieron y se desarrollaron en una sociedad eminentemente rural. ¿Sucede lo mismo en la sociedad japonesa?

Yoshikatsu Kitamura: Ciertamente. La sabiduría popular que ha llegado hasta nosotros procede de una sociedad campesina.

Paremia: ¿Cuándo se publicó su segunda obra paremiológica?

Yoshikatsu Kitamura: En 1997. Se titula *Eigo joyo kotowaza jiten* [Diccionario de refranes ingleses de uso cotidiano]. No fue una obra individual sino que la realicé en colaboración con Katsuaki Takeda [Katsuaki es el nombre y Takeda es el apellido.], profesor de inglés en la Universidad de Wakayama. Se trata de un diccionario de refranes ingleses glosados y con su correspondencia en japonés. En las glosas, explicamos su significación, hacemos alguna indicación sobre su uso.

Paremia: ¿Cuál es el primer refranero japonés?

Yoshikatsu Kitamura: En el año 1007, Tamenari Minamoto hizo una recopilación de enunciados sentenciosos de origen chino titulada *Sezoku-Genmon* [Frases proverbiales populares]. Hacia 1580, se publican dos obras de índole paremiológica: *Getsuan Suiseiki* [Ensayo de Getsuan] e *Hojo Ujinao jibun kotowaza-tome* [Colección de proverbios de la época de Hojo Ujinao]. Ambas colecciones no contienen refranes procedentes de otras lenguas sino auténticos refranes japoneses.

Paremia: ¿Cuando empezó la Paremiología japonesa?

Yoshikatsu Kitamura: Los precedentes de la Paremiología japonesa, hay que buscarlos en la era Edo (del siglo XVII hasta mediados de XIX), pues de aquella era son algunos estudiosos y recopiladores de los proverbios. Sin embargo, la Paremiología moderna empezó en los años 30 de la época Meiji (1896-1905).

Paremia: ¿Podría citar alguno de los principales paremiólogos japoneses?

Yoshikatsu Kitamura: Como precursores de los estudios proverbiales en Japón, voy a citar cuatro investigadores: el estudioso de la literatura japonesa premoderna Otoo Fujii (1868-1945), el folclorista Kunio Yanagida (1875-1962), el estudioso de la literatura japonesa antigua Takeo Kaneko (1906-1985), el folclorista Tozo Suzuki (1911-1993).

Dentro de los paremiólogos actuales, conviene mencionar a Fumio Okutsu, Katsuaki Takeda y Masamizu Tokita.

Paremia: ¿Qué aspecto de los refranes ha sido el más estudiado hasta la fecha?

Yoshikatsu Kitamura: Se ha trabajado principalmente dos aspectos: la recopilación de proverbios y la reedición de colecciones de proverbios y de textos relacionados con los proverbios.

Paremia: ¿Usted también ha hecho reediciones de este tipo?

Yoshikatsu Kitamura: Sí. En 1986, empecé a publicar la obra titulada *Rigen Siryo shusei*. [Compilaciones del estudio sobre los refranes]; consta de doce volúmenes y recoge refraneros

japoneses, desde la era Heian (794-1192) hasta la era Meiji (1868-1912). Los escritos de la era Edo constituyen el núcleo principal de esta colección.

Paremia: ¿Está reeditando alguna otra colección de índole paremiológica?

Yoshikatsu Kitamura: Sí. Además de reimprimir los refraneros, estamos reeditando documentos sobre los refranes. Tenemos una segunda colección titulada *Kotowaza kenkyu shiryō shusei* [Compilaciones de los documentos para el estudio de los refranes] que tiene 43 volúmenes publicados por la Editorial Oozora-sha. En la primera etapa, el año 1994, se publicaron 23 volúmenes y en la segunda, 1996, salieron otros 20 libros.

La tercera es *Kotowaza shiryō sōsho* [Colecciones de los documentos sobre los refranes] publicada por la Editorial Cres. De esta última colección, el año pasado se publicaron doce volúmenes y la colección está abierta para continuar sacando más libros en este año.

Paremia: ¿Qué otros aspectos estudian los paremiólogos japoneses?

Yoshikatsu Kitamura: Es cierto que uno de los campos más estudiado en Japón es la reedición de documentos antiguos. Pero, también concedemos importancia a otros aspectos. Así, hemos intentado investigar la presencia de los refranes en el mundo del espectáculo japonés, en la iconografía (dibujos y esculturas). Hemos querido conocer cuáles son los refranes que viven en estos mundos. Por esta razón, en el congreso que celebramos todos los años, además de las ponencias y las mesas redondas, siempre se pone en escena algún espectáculo clásico de Japón. Del mismo modo, según las circunstancias, tiene lugar la exposición de los dibujos y de unos *Iroha Karuta*, que son juegos muy conocidos de cartas japonesas sobre refranes. Respecto a estos aspectos, a mi juicio, son algo típico y original de Japón. Por supuesto, también nos dedicamos a los estudios clásicos, como la paremiología contrastiva. Conviene destacar también la práctica de creación o parodia de los refranes que ha empezado en los colegios y que ahora se extiende hasta por las universidades. Otro aspecto que despierta nuestro interés es el estudio de la relación entre el cerebro y los refranes dentro del campo de la ciencia cognitiva.

Paremia: ¿Qué aspectos, a su juicio, faltan por investigar?

Yoshikatsu Kitamura: Queda mucho por hacer, pues se ha de tener en cuenta que, para la mayoría de los investigadores, el estudio de los proverbios no constituye su principal tema de investigación. En las Universidades, hay doctorandos interesados por realizar investigaciones paremiológicas, pero se enfrentan a un gran obstáculo: les resulta muy difícil encontrar un director especializado en este campo.

Paremia: ¿Cuándo nació la Sociedad japonesa para los estudios de refranes?

Yoshikatsu Kitamura: La Sociedad se creó en 1987.

Paremia: ¿Por qué nace esta Sociedad?

Yoshikatsu Kitamura: Personalmente tenía muchas ganas de seguir profundizando en el estudio de los refranes. Pero, pensé que no merecía la pena estar aislado, estar sólo en compañía de los documentos. Quería tener contacto con los que utilizan los refranes y también deseaba ponerme en contacto con otros investigadores. Además pensé que, para que dieran frutos los estudios sobre los refranes realizados hasta entonces, era imprescindible seguir un camino sistemático.

Paremia: ¿Inicialmente cuántos miembros había en esa sociedad?

Yoshikatsu Kitamura: Eramos cuatro. Uno de ellos, Masamizu Tokita, sigue investigando sobre los refranes.

Paremia: ¿Y ahora cuántos miembros tiene esta Sociedad?

Yoshikatsu Kitamura: Más o menos, 80 miembros.

Paremia: ¿Todos están en Japón?

Yoshikatsu Kitamura: Hay siete u ocho miembros que están fuera de Japón. Algunos son extranjeros y otros japoneses que viven fuera de Japón.

Paremia: ¿Cuáles son los objetivos de la Sociedad?

Yoshikatsu Kitamura: El principal objetivo es el intercambio científico entre los paremiólogos, para lo que se cuenta con un local que sirve de punto de encuentro no sólo para los miembros de la Sociedad sino también para todos los que realizan estudios paremiológicos en Japón. El centro está abierto a todos los que se interesan por los refranes.

Paremia: ¿Cuáles son sus principales actividades?

Yoshikatsu Kitamura: Además del congreso anual que he mencionado, todos los meses nos reunimos para escuchar la conferencia de alguno de nuestros socios o de un especialista extranjero, como ha sido el caso con Julia Sevilla. También nos dedicamos a las publicaciones: tenemos un boletín de aparición de cada tres meses y un cuaderno anual con los artículos. Por otra parte, como nuestro deseo es estar abiertos a todos los amantes de la sabiduría popular, la Sociedad no ofrece solamente la oportunidad de pronunciar conferencias, sino que también organiza reuniones para que los miembros puedan disfrutarse de otra cultura. Por ejemplo, una de nuestras colaboradoras, la Sra. Hoshino preparó una vez una reunión para presentar la cultura de España a través de su gastronomía.

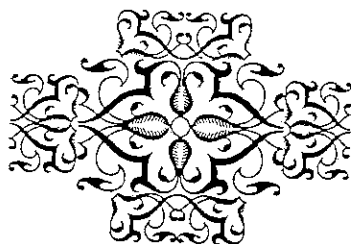
Paremia: ¿Cuáles son sus proyectos para un futuro inmediato?

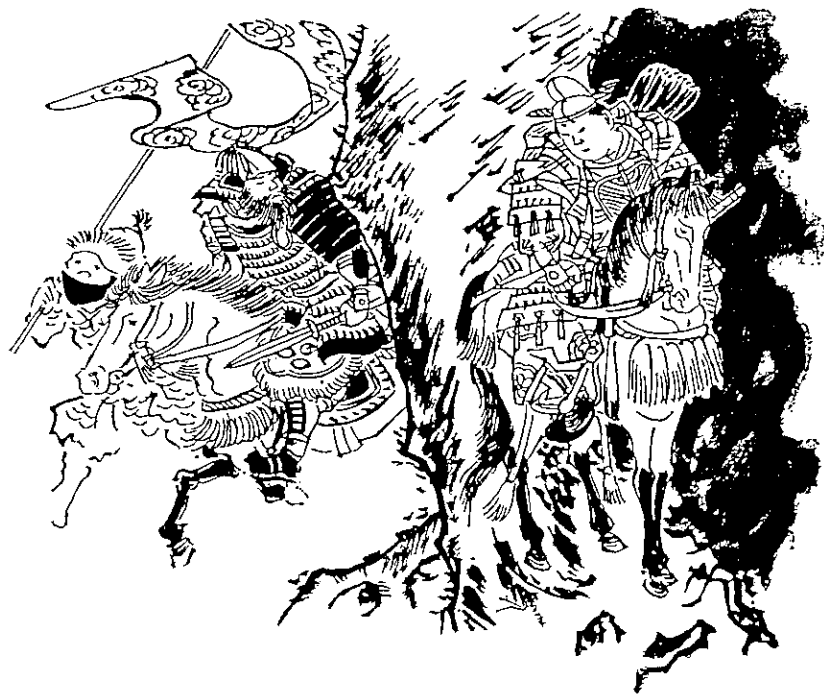
Yoshikatsu Kitamura: Lo que hacemos ahora es continuar con la última colección, de la que se publicaron 12 volúmenes el año pasado. Para este año, estamos intentando sacar otros 10 volúmenes.

Paremia: ¿Tiene algún libro suyo en elaboración?

Yoshikatsu Kitamura: Sí. El libro que estoy escribiendo ahora trata de los refranes que han llegado a Japón desde los países occidentales. Siento mucho interés por la diferencia que existe entre las lenguas europeas y las asiáticas. Lógicamente pienso que puede darse esa diferencia en los refranes. Entonces, me gustaría mucho investigar este aspecto teniendo contacto e intercambio con otros paremiólogos. Sería muy interesante poder llevar a cabo ese estudio en colaboración con los investigadores, pero siempre poniéndonos en contacto con la gente que usa los refranes y pensando que nosotros mismos somos usuarios de refranes.

Paremia: Muchas gracias Sr. Kitamura por haber aceptado que le entrevistemos. En nuestro nombre y en nombre de los colaboradores de la revista *Paremia*, le agradecemos que haya dedicado gran parte de su vida a la conservación y estudio de los refranes, una labor que para usted resulta muy gratificante.





た よ おおき かげ
立ち寄らば大樹の陰

Yoraba taiju no kage
Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.